

Isaïe 17,12-14 dans la redaction du livre d'Isaïe

Bernard Gosse - Antony

V. 12: *hwy hmwn ʿmym rbym khmwṭ ymym yḥmywn wšʿwn lʿmym kšʿwn mym kbyrym yšʿwn*

Dans la Bible le verbe *šʿh*¹ apparaît uniquement dans les cas suivants: Il est utilisé au gal avec le sens de "être dévasté" en Isa 6,11. Au niph'al, avec le même sens que précédemment, il se rencontre, éventuellement (voir note 1) toujours en Isa 6,11. Au niph'al il apparaît avec le sens de "mugir" en Isa 17,12-13. Enfin au hiph'il, on le rencontre avec le sens de "dévaster" en Isa 37,26 = 2 Rois 19,25.

Le programme d'Isa 6,11: "Et je dis: "Jusques à quand, Seigneur?" Il me répondit: "Jusqu'à ce que les villes (*ʿrym*) soient détruites (*'m-šʿw*) et dépeuplées, les maisons inhabitées; que le sol soit dévasté (*tšʿh?*), désolé"... A été accompli selon Isa 37,26²: "Entends-tu bien? De longue date j'ai préparé cela, aux jours anciens j'en fis le dessein, maintenant je le réalise. Ton destin fut de réduire (*lhšʿwt*) en tas de ruines des villes (*ʿrym*) fortifiées." Suit le renversement de Isa 37,29: "Parce que tu t'es emporté contre moi, que ton insolence est montée à mes oreilles, je passerai mon anneau à ta narine et mon mors à tes lèvres, je te ramènerai sur le chemin par lequel tu es venu." En 17,12-14, après le mugissement de l'envahisseur, le verbe employé étant le même que celui évoquant la dévastation, nous avons un renversement comme au chapitre 37.

kbyr: 16,14; 17,12; 28,2+ (cf. 10,13)

Dans un article de BZ³, nous avons montré que le *kbyr* de 17,12 était un

- 1 W. GESENIUS¹⁷, 796: *šʿh* I. Ce verbe est utilisé au gal en Isa 6,11 avec le sens de "verwüstet w.". Au niph'al en Isa 6,11 avec le même sens à moins de corriger *tšʿh* en *tšʿr*. Au niph'al en Isa 17,12.13 avec le sens de "rauschen". Au hiph'il en Isa 37,26 (*lhšʿwt*) et dans le parallèle de 2 Rois 19,25 (*lhšwt*) avec le sens de "verwüsten". Le GESENIUS distingue un *šʿh* II avec pour cas unique Gen 24,21. Le terme *šʿwn* doit être considéré de la même famille que le *šʿh* I cf. F. BROWN, S.R. DRIVER, C.A. BRIGGS, 980-981.
- 2 Sur les relations entre Isa 6 et Isa 36-39 et les parallèles de 2 Rois, cf. B. GOSSE, "Isaïe VI et la tradition isaïenne", à paraître dans VT.

emprunt à 28,2: "Voici un homme fort et puissant au service du Seigneur, comme une tornade de grêle, une tempête dévastatrice, comme d'énormes trombes d'eau (*mym kbyrym*) qui se déversent, de sa main il les jette à terre." Il s'agit d'un oracle contre Samarie, mais l'image de la grêle et des eaux est déjà reprise en 28,14ss concernant Jérusalem⁴. En 17,13 nous serons renvoyés à 29,5ss, oracle dirigé également contre Jérusalem. Ce passage se termine de nouveau par un renversement contre les Nations qui menaçaient Jérusalem cf. 29,8: "Et ce sera comme le rêve de l'affamé: le voici qui mange, puis il s'éveille, l'estomac creux; ou comme le rêve de l'assoiffé: le voici qui boit, puis il s'éveille épuisé, la gorge sèche. Ainsi en sera-t-il de la horde de toutes les nations en guerre contre la montagne de Sion."

17,12a: *hwy hmwn 'mym rbyym* doit être rapproché de 13,4a: *qwl hmwn bhrym dmwt 'm-rb*. On a du reste encore *š'wn*: 5,14; 13,4; 17,12.13; 24,8; 25,5; 66,6+, ce terme appartenant à la même famille que *š'h* I, dont on a analysé, ci-dessus, l'emploi dans le livre d'Isaïe. En Isa 13 dans le cadre du renversement contre les ennemis d'Israël, il s'agit de l'assaut contre Babylone qui a pris la suite du rôle de l'Assyrie dans l'histoire des relations avec Israël⁵.

Concernant *hmwn*: 5,13.14; 13,4; 16,14; 17,12; 29,5.5.7.8; 31,4; 32,14; 33,3; 60,5; 63,15+, on soulignera ses emplois en 29,5-8, texte sur lequel nous aurons à revenir.

On notera également que *hwy*: 1,4.24; 5,8.11.18.20.21.22; 10,1.5; 17,12; 18,1; 28,1; 29,1.15; 30,1; 31,1; 33,1; 45,9.10; 55,1+, introduit les chapitres 28 et 29 qui entretiennent diverses relations avec 17,12-14. Les emplois de *hwy* en 17,12 et 18,1 sont probablement dus à un rapprochement rédactionnel.

3 B. GOSSE, "L'emploi de *kbyr* dans le livre d'Isaïe, un problème de méthodologie", BZ 33 (1989) 259-260. On relèvera notre analyse de la lecture masorétique *kbyr* du texte consonnantique *k'byr* en 10,13. Dans notre étude d'Isa 17,14 nous serons de nouveau renvoyés à Isa 10,13 à propos du verbe *šsh* écrit *ššh* (*šwšty*) en Isa 10,13, cf. W. GESENIUS, 853. Isa 10,13 est mal conservé surtout la fin du verset. Dans l'article de BZ nous avons encore montré que l'emploi de *kbyr* en 16,14 dépend de celui de 17,12.

4 O. KAISER, Der Prophet Jesaja, Kapitel 13-39 (ATD 18), Göttingen 1973, 191: "Ob der Dichter bei ihm eine bestimmte eschatologische Gestalt im Auge hatte oder er für ihn lediglich Repräsentant der eschatologischen, beim Marsch auf Jerusalem auch das samarische Bergland samt seinem Vorort bedrohenden Völker war, können wir nicht entscheiden. Auf den Zusammenhang mit der Erwartung des Völkersturms gegen den Zion dürfte der Vergleich des Feindes mit den starken, flutenden Wassern hinweisen, da die Motive in ebendem Zusammenhang im Jesajabuch wiederbegegnen, vgl. 17,12; 28,15; ferner 8,5ff".

5 B. GOSSE, Isaïe 13,1-14,23 dans la tradition littéraire du livre d'Isaïe et dans la tradition des oracles contre les nations (OBO 78) Fribourg 1988.

Les occurrences de *l'wm*: 17,12.13; 34,1; 41,1; 43,4.9; 49,1; 51,4; 55,4.4; 60,2+, montrent-que 17,12-14 est à rapprocher du travail des rédacteurs finaux du livre d'Isaïe. Au-delà des retournements contre les ennemis de Samarie, et de Jérusalem comme l'Assyrie et Babylone, notre texte est à mettre en lien avec le rôle rédactionnel que joue le chapitre 34 contre Edom⁶. Cf. également ci-dessous l'analyse de 17,14. Nous avons une superposition des différents retournements contre les ennemis successifs de Jérusalem et même de Samarie.

V. 13: *l'mym kš'wn mym rbym yš'wn wg'r bw wns mnrhq wrdp kmš hrym l'pny-rwḥ wkglg1 l'pny swph*

Les cinq premiers mots du verset reprennent presque les cinq derniers mots du verset précédent, le terme *rbym* que l'on avait déjà au début du verset 12 étant substitué à *kbyrym*⁷.

Les emplois de *mš*: 17,13; 29,5; 41,15+, et *swph*: 5,28; 17,13; 21,1; 29,6; 66,15+, nous renvoient à Isa 29,5-7: "La horde (*hmwn*) de tes ennemis sera comme des grains de poussière, la horde (*hmwn*) des guerriers, comme la bale (*wkms*) qui s'envole. Et soudain, en un instant, tu seras visitée de Yahvé Sabaot dans le fracas, le tremblement, le vacarme, ouragan (*swph*) et tempête, flamme de feu dévorant. Ce sera comme un rêve, une vision nocturne; la horde (*hmwn*) de toutes les nations en guerre contre Ariel, tous ceux qui le combattent, l'assiègent et l'oppriment." Ce passage se termine par le renversement de 29,8 déjà cité.

Comme dans le cas d'Isa 37, ces passages d'Isa 29 semblent se référer aux évènements de 701. C'est à partir de ce renversement "historique", contre les nations et en faveur d'Israël qu'a été conçu la rédaction d'ensemble du livre d'Isaïe, d'autres "ennemis" s'étant superposés à l'Assyrie. On relèvera que les mêmes images, qui voulaient souligner la force de l'ennemi au chapitre 29 (Cf. *mš*; *swph*), soulignent au contraire son désastre au chapitre 17.

Le verbe *g'r*⁸, n'est employé par ailleurs dans le livre d'Isaïe qu'en 54,9: "Ce sera pour moi comme au temps de Noé, quand j'ai juré que les eaux de Noé (*my-nḥ*) ne se répandraient plus sur la terre. Je jure de même de ne plus m'irriter contre toi, de ne plus te menacer (*wmg'r-bk*)". Dieu ne menacera plus

6 B. GOSSE, "Isaïe 34-35. Le châtimeut d'Edom et des nations, salut pour Sion", ZAW 102 (1990) 396-404.

7 H. WILDBERGER, Jesaja (BKAT X 2) Neukirchen 1978, 664: "13 a-a fehlt in einigen Mss und G (dttg zu 12b!)".

8 W. GESENIUS, 146: "g'r = bedrohen ... Völker Jes 17,13, Israel Jes 54,9".

Jérusalem (cf. 54,9), mais ses ennemis cf. 17,13. On peut encore relever *mrḥq*: 8,9; 10,3; 13,5; 17,13; 30,27; 33,17; 46,11+.

V. 14: *l'et 'rb whnh blhh b'ḥrm bqr 'yynnw zh ḥlq šwsynw gwrl lbzzyrw*

Les termes *gwrl*: 17,14; 34,17; 57,6+, et *ḥlq*: 17,14; 57,6; 61,7+ cf. le verbe *ḥlq* en 34,17, nous montrent que notre texte est à rattacher à la rédaction finale du livre d'Isaïe, rédaction effectuant un renversement contre les Nations et en faveur d'Israël. En Isa 17,12-14, les images et les termes représentatifs des diverses époques ont été superposées.

Le terme *blhh* n'apparaît dans la Bible qu'en: Isa 17,14; Job; Ps 73,19; Ez+. Il semble donc tardif, ce qui confirme qu'Isa 17,12-14 est à situer dans l'ultime étape de la rédaction du livre d'Isaïe.

L'opposition, entre la terreur du soir et la disparition de la menace au matin, correspond à ce que l'on avait déjà rencontré en 29,8.

Le verbe *šsh*: 10,13⁹; 17,14; 42,22+, fait référence au passé cf. 10,13¹⁰: "Car il a dit: "C'est par ma main puissante que j'ai fait cela, par ma sagesse, car j'ai agi avec intelligence. Je supprimais les frontières des peuples; j'ai saccagé (*šwšty*) leurs trésors; comme un puissant (*k'byr*)¹¹ je soumettais les habitants". Voir encore 10,6: "Contre une nation impie je l'envoyais, contre le peuple objet de mon emportement je le mandais, pour se livrer au pillage et rafler le butin (*wibz bz*), pour les piétiner comme la boue des rues". Avec en 10,7 le début du retournement: "Mais lui ne jugeait pas ainsi..."

Conclusion

En conclusion, il est clair que 17,12-14 s'inspire du retournement historique de 701 contre l'Assyrie. Mais 17,12-14 appartient à une des dernières étapes rédactionnelles du livre d'Isaïe. Les diverses images se superposent, que ce soient les menaces contre Jérusalem et Samarie, ou les différents ennemis, de l'Assyrie à Edom en passant par Babylone. Les images naturelles mises en valeur permettent de dépasser les contingences historiques. La situation rédactionnelle de 17,12-14 s'explique par les versets qui précèdent, très durs contre Israël.

9 Voir notre note 2. En 10,13 le verbe est écrit *ššh*.

10 H. WILDBERGER, Jesaja (BKAT X 1) Neukirchen 1972, 391: "13b ist zweifellos stark korrumpiert, wir haben vermutlich nur noch einen Torso vor uns."

11 Voir notre note 3 et l'article de BZ qui y est cité.